

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材
德语系列教材

理解当代中国

高级汉德翻译教程

教师手册

总主编：孔德明

主 编：张世胜

副主编：付天海、李大雪

编 者：杨文革、严寒、刘沁卉、刘惠宇

外语教学与研究出版社
北京

第一单元

党政军民学，东西南北中，党是领导一切的

教学目标

1. 思政学习目标：

- 明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。
- 理解“四个自信”“两个维护”等核心概念和关键语句的含义及其德译，并运用到实际翻译活动当中。

2. 翻译学习目标：

- 着重关注文化负载词（Kulturspezifika）的德译。
- 着重关注中国特事政治术语“通俗性”特征及其德语表达。

一、 核心概念

教材要求：请认真学习以下核心概念，掌握其德语表达并理解其内涵。

- 课前，学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- 课中，教师首先提问学生关于核心概念意义的理解；关于教材上在本课给出的核心概念，教师高屋建瓴，在学生发言的基础上作总结性阐释。接着阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，可以依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- 课后，可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认知政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

1. 四个意识 (Das „Vierfache Bewusstsein“)

阐释: “四个意识”指政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识。

政治意识就是要从政治上看待、分析和处理问题,保持清醒的政治头脑,具有正确的政治思想、坚定的政治立场、先进的政治观点和敏锐的政治观察力、鉴别力。

大局意识就是要正确认识大局、自觉服从大局、坚决维护大局,始终在党和国家大局下想问题、作决策、办事情,勇于担当、敢于负责。

核心意识就是要坚持中国共产党的领导,坚决听从党中央的决策部署,与以习近平同志为核心的党中央保持高度一致,确立习近平同志党中央的核心、全党的核心地位。

看齐意识就是要自觉向党中央看齐,向党的理论和路线方针政策看齐,要向党中央决策部署看齐。

翻译方法: “四个意识”内容丰富,高度凝练,是体现坚持和加强党的全面领导的一个关键概念。作为一个整体概念,“四个意识”翻译为 das “Vierfache Bewusstsein”。“Bewusstsein”是不可数名词,不能直接与数词“vier”搭配。“四个意识”中的“四个”可以理解为四个层面的或者四个方面的,因而可以采用德语中“Zahl+fach”的构词形式来表述,“vierfach”指的是四重的或者四个层面的,对于“四个自信”“两个维护”等“数字+不可数名词”构成的缩略语均可采用此种译法。

“四个意识”作为中国政治文化特色词汇,在翻译时如果仅仅采取直译方法,将这个概念本身翻译为德语,不易于目的语读者的理解与接受。所以在这一概念首次出现时,译者应采取直译加注方式,通过注释对“四个意识”逐一进行解释:“Das ,Vierfache Bewusstsein ‘ bedeutet, die politische Integrität zu stärken, ein besseres Verständnis der Gesamtlage zu entwickeln, der Führung des Zentralkomitees zu folgen und im Einklang mit der Politik des Zentralkomitees zu handeln.”。这种方式又称“深度翻译”。“政治意识”强调政治立场坚定统一,因此译为“die politische Integrität stärken”;“大局意识”强调深刻认识党和国家的整体利益,译为“ein besseres Verständnis der Gesamtlage entwickeln”;“核心意识”强调党中央的核心领导地位,译为“der Führung des Zentralkomitees folgen”;“看齐意识”强调遵循党中央的理论和路线方针政策,译为“im Einklang mit der Politik des Zentralkomitees handeln”。需要注意的是,“政治意识”“大局意识”“核心意识”“看

齐意识”在汉语中均为偏正式名词短语，在翻译为德语时按照其含义均处理为动词不定式结构。

2. 四个自信（Das „Vierfache Selbstvertrauen“）

阐释：“四个自信”指中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信。

中国特色社会主义道路，指坚持以经济建设为中心，坚持四项基本原则，坚持改革开放；统筹推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设“五位一体”总体布局，协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党“四个全面”战略布局；不断解放和发展社会生产力，逐步实现全体人民共同富裕、促进人的全面发展。中国特色社会主义道路是创造人民美好生活、实现中华民族伟大复兴的康庄大道。是党和人民历经千辛万苦、付出巨大代价取得的根本成就。

中国特色社会主义理论，是党和人民实现中华民族伟大复兴的正确理论，是立于时代前沿、与时俱进的科学理论。习近平新时代中国特色社会主义思想，是对马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观的继承和发展，实现了马克思主义中国化新的飞跃，是当代中国马克思主义、二十一世纪马克思主义，是中华文化和中国精神的时代精华，对新时代党和国家事业发展、对推进中华民族伟大复兴历史进程具有决定性意义。

中国特色社会主义制度，是当代中国发展进步的根本制度保障，是具有鲜明中国特色、明显制度优势、强大自我完善能力的先进制度。这一制度体现在经济、政治、文化、社会、生态文明各个方面，例如，人民代表大会制度的根本政治制度，中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度等。

中国特色社会主义文化，源于中华民族 5000 多年文明历史所孕育的中华优秀传统文化，熔铸于党领导人民在革命、建设、改革中创造的革命文化和社会主义先进文化，植根于中国特色社会主义伟大实践，对汇聚实现中华民族伟大复兴的智慧和力量具有积极意义。

翻译方法：“四个自信”同样属于中国政治文化特色词汇，在翻译为德语时也需要进行“深度翻译”，可采取直译加注的形式，既能保持其核心术语的独立性，又便于读者理解。“四个自信”作为一个整体概念，一般翻译为“das , Vierfache Selbstvertrauen “”。首次出现时，译者应采用“深度翻译”对其内涵加以阐释：“Das , Vierfache Selbstvertrauen ‘ ist das Selbstvertrauen in den Weg, die Theorie, das System und die Kultur des Sozialismus chinesischer Prägung. ”。首先，道路自信、理论自信、制度自信、文化自信都强调“中国特色社会主义”，其对应德文为“der Sozialismus chinesischer Prägung”。“道路”“理论”

“制度”“文化”可以分别翻译为“Weg”“Theorie”“System”和“Kultur”。因此，“四个自信”可以译为“das Selbstvertrauen in den Weg, die Theorie, das System und die Kultur des Sozialismus chinesischer Prägung”，或者在前文已经做了阐释的前提下可以直接使用“das ,Vierfache Selbstvertrauen ‘”。

3. 两个维护 (Die „Zweifache Wahrung“)

阐释：“两个维护”指坚决维护习近平总书记党中央的核心、全党的核心地位，坚决维护党中央权威和集中统一领导。

翻译方法：“两个维护”集中反映中国人民与中国政府的态度与信念，是反映习近平新时代中国特色社会主义思想的独特表达。作为一个独立概念，“两个维护”按照前文介绍过的格式可翻译为“die ,Zweifache Wahrung ‘”，同样，该概念首次出现时，应进行“深度翻译”，采取直译加脚注的形式：“Die ,Zweifache Wahrung ‘ bedeutet, dass wir entschieden die zentrale Stellung von Generalsekretär Xi Jinping im Zentralkomitee der KP Chinas und in der ganzen Partei sowie die Autorität und die zentralisierte, einheitliche Führung durch das Zentralkomitee wahren müssen.”。在翻译该概念时，需要掌握涉及中国共产党体制机制的知识和词汇，如“中国共产党”的德语表达为“die Kommunistische Partei Chinas”，多缩略为“die KP Chinas”；“党中央”翻译为“das Zentralkomitee der KP Chinas”。此外，“维护”一词采用动词“wahren”转化来的名词“Wahrung”，有“保护、不可侵犯”之意，多用作书面语，语义典雅，用来翻译核心概念“两个维护”中的“维护”一词较为恰当。

二、关键语句

教学建议

- 请学生就关键语句的意义及内涵进行主题论述，观察其对前一小节中核心概念及术语的认知与应用。
- 教师就学生所言之内容进行点评，并从政治话语建构的角度作总结性阐释。
- 基于多元理论框架（如功能对等理论、系统功能语言学等），并结合对关键语句内涵的理解，师生可共同探讨相关译文的翻译策略与质量。
- 教师或可重点讲解此小节中名词化现象，汉语特色词语及隐喻修辞的翻译要点与难点。

1. 讲解建议：汉语中的陈述句或者判断句多为“是……”这样的句型，在德语里则对应为动词 *sein* 的句式。译文用词丰富，用 *bilden* 取代 *sein*，凸显了话语表述的动态效果。考虑到汉德语言的差异，译文将“中国特色”这一线性排列结构调整为德语惯用的第二格后置定语形式 *chinesischer Prägung*，这样更利于译文的接受。
2. 讲解建议：原句“……是……命运所系”属典型的主系表结构，译文选取 *... ist eng mit dem Schicksal der chinesischen Nation verbunden* 与之呼应，在准确再现原文内涵的基础上，又使两种语言在句法结构上趋于一致，实现了科勒所说的形式美学等值。
3. 讲解建议：原文是由四个“……所在”构成的排比句，语言简洁凝练，句式对仗工整。译文选取的是两个实义动词 *bilden* 和 *abhängen*，虽在句法结构上打破了原文的句式框架，却也使译文表达更富多样性。译文用 *das Schicksal* 对应原文的“幸福”，若选用 *das Wohl* 应更为准确。
4. 讲解建议：原文中的“令行禁止”是典型的汉语四字成语，寓意深刻，内涵丰富，在西方语言中一般很难以直译的方式再现其思想精髓。译文从解释性翻译出发，将“令行禁止”的外延义和内涵义融为一体，以求更利于译文读者的理解与接受。
5. 讲解建议：从具体的翻译策略而言，译文较好地运用了浓缩或缩略的翻译方法，如将“大脑”和“中枢”合二为一，缩译为德语的复合词 *Denkzentrale*，将汉语的四字格表达“定于一尊”和“一锤定音”分别译成德语的两个定语形容词 *alleinig* 和 *endgültig*，清晰地体现了译入语的语用特征。
6. 讲解建议：译文动词选用 *wählen*，这样的译法中规中矩，基本传达出了原文内容。但若考虑到原文的隐含信息，即这种“选择”是在历史饱经沧桑和人民倍受磨难背景下做出的，将译文动词换作 *sich entscheiden für* 应更为贴切。
7. 讲解建议：理想的译文既要准确传递原文信息，同时也需在形式上尽量贴近原文。上文中的“没有……，就没有……，就没有……”属并列+递进的铺陈结构，同时蕴含了非现实的假设和烘托的逻辑表达方式，译文用 *ohne ... gäbe es ... nicht, ganz zu schweigen von ...* 加以对应，实现了内容与形式的有机统一。
8. 讲解建议：汉语的修饰成分多位于名词或概念之前，充当所谓前置定语，而在德语中除定语形容词之外多位于名词或概念之后，充当所谓后置定语。译文大体上准确体现了这种基于语言差异的前置和后置定语之间的切换，但是出于语言的经济性考虑，将“全面建成小康社会”译成 *umfassende Vollendung des Aufbaus einer Wohlstandsgesellschaft* 似乎更好。

9. 讲解建议：在基本翻译理论、方法和策略的指导下，译者只有经过大量的翻译实践，才能生成质量上乘的译文。原文中充当状语的翻译单位“在……问题上”在译文中体现为 in Bezug auf ... Frage，就是译者基于大量翻译实践的信手拈来之作。当然，译文中的动词 haben 换作 bewahren 可能要更好一些。

三、课前试译

教学建议

- 可根据学生情况建议阅读“导引”的时间，学生也可以先自己试译、然后再看“导引”。500字的翻译实践报告也可以根据学生情况可长可短。

四、译文评析

教学建议

- 课前，请学生阅读并赏析《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》中文、德文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- 课堂教学活动可分为两部分。①请学生关于以上文本内涵的理解用汉语和德语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择运用、译文的质量等方面进行讨论。教师倾听学生的观点，做出点评。
- 课后，请学生结合课上讨论的内容，并参考教程给出的译文评析，撰写或口述一份翻译评析报告。书面报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。（如果时间不够，可以口头进行。）同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作翻译的能力。

五、译文赏析

教材要求：研读文本三和文本四，并从语法、句法、语用、跨文化认知及翻译策略等角度对译文进行赏析。（在这一环节，可以让学生按题旨自选一篇译文进行点评，提交给教师，

计入课程平时成绩。)

- 1) 带领学生充分领会本单元的赏析指引，在与学生共同检阅赏析参考的基础上，激励学生给出德语译文其他可能的表达方式，然后与现有表达方式进行对比，指出各自的利弊所在。
- 2) 要求学生按照本单元赏析指引中对翻译的某种理解和重点关注对象选择类似的语篇自己给出赏析参考，并据此写一篇 500 字左右翻译心得。
- 3) 指导学生分析德汉语表达的异同，提炼出相关的汉译德策略，并推导出德译汉时的转换方向。

六、课后练习

教学建议：

- 关于“课后研讨”题，建议学生阅读相关参考文献，课后思考，每学期可组织两三次课外分组讨论，交流思想，教师参与引导。
- 关于语段和语篇的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改点评；在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面，对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

1. 课后研讨

1) 针对主语相同、多个谓述并列的长句，要避免因原文主语及谓述结构相同而误将各个谓述视为同等功能的语句。应在意义上理解各谓述之间的逻辑关系，依据各谓述之间意义及功能的关联和差异，将其视为相对独立的语句分别翻译，进而避免译文冗长的问题。翻译时，可根据具体情况采用合译、顺译、增词等翻译方法。

2) 当一个汉语概念已有普遍认知和广泛使用的英文表述、且该英文表述在德语相关语境中也经常作为外来词被直接使用时，德译时可以直接借用，例如 **Global Governance**（全球治理）、**Soft Power**（软实力）、**Big Data**（大数据）。另外，根据德语的表达习惯和书写规范可以对英语借用词进行部分改造，如添加连字符或德语词汇，如 **Win-Win-Situation**（双赢），**Bottom-Line-Denken**（底线思维），**Top-Level-Entwurf**（顶层设计），**Blockchain-Technologie**（区块链技术）。

3) 题面中“党的领导”两种德文译法在《习近平谈治国理政》系列德文版中都大量出现,使用频度相当。在动名词后加 **durch** 通常强调介词后的名词是产生该动作行为的因素或中介物,而二格后置定语更侧重于突出施动者的主体性。以“党的领导”一词为例,使用二格“**der KP Chinas**”突出了党作为实施“领导”这一行为的主体性,而使用“**durch die KP Chinas**”则强调了“领导”这一动作实施的媒介。就这个译例而言,两种译法在使用中没有显著差异。

2. 翻译实践

2.1. 请将下列句子翻译成德语

1) Wasser kann ein Boot tragen, aber auch kippen. (China regieren II, S. 60)

原文出处: 唐代吴兢《贞观政要·政体》

引文出处: 《习近平谈治国理政》第二卷, 53 页

白话文: 水可以载着舟行驶, 同样也可以让舟覆灭。

2) Personen mit Selbsterkenntnis und Selbstüberwindung sind echte Helden. (China regieren II, S. 65)

原文出处: 隋代王通《中说·周公篇》

引文出处: 《习近平谈治国理政》第二卷, 56 页

白话文: 自知的人是英才, 自胜的人是雄才。

3) Geteilt zerstreut sich die Kraft, gebündelt aber erreicht sie ein Höchstmaß. (China regieren II, S. 104)

原文出处: 《十一家注孙子·虚实篇》引杜佑注

引文出处: 《习近平谈治国理政》第二卷, 88 页

白话文: 把军队分散多处, 兵力会随之分散; 把军队集中一处, 兵力自然也就聚合。

4) Die Hälfte einer Reise von hundert Meilen beträgt neunzig Meilen. (China regieren I, S. 59)

原文出处：《战国策·秦策五》

引文出处：《习近平谈治国理政》第一卷，50页

白话文：走一百里的路程走到九十里只能算走了一半。

5) Ohne einen solchen Geist kann der Mensch nicht auf festen Füßen stehen, ohne ihn kann der Staat nicht erstarken. (China regieren II, S. 54)

原文出处：“人无德不立，业无德不兴，国无德不威”出自《四库全书》之《战国策》

引文出处：《习近平谈治国理政》第二卷，47页

白话文：人没有精神力量无法自立，国家没有精神力量无法自强。

6) Die unentwegte Führung durch die KP Chinas sowie deren Verbesserung stellen die Grundlage und den Lebensnerv der Partei und des Staates dar und darin liegen die Interessen und das Glück aller Volksgruppen des Landes begründet. (China regieren II, S. 48)

7) Die vollständige und strikte Umsetzung der Beschlüsse des Zentralkomitees innerhalb der Partei ist für die Zukunft unserer Partei und des Landes sowie für die grundlegenden Interessen des gesamten chinesischen Volkes von entscheidender Bedeutung. (China regieren III, S. 114)

8) Die Aufrechterhaltung des Status der KP Chinas als solider Führungskern des Landes ist eng mit dem Schicksal der chinesischen Nation verbunden. (China regieren II, S. 20)

9) Nur wenn das Zentralkomitee der Partei ein hohes Ansehen genießt, kann es die ganze Partei fest zusammenhalten und alle Volksgruppen zu gewaltigen Kräften vereinen, die ein Herz und eine Seele sind, um alle Schwierigkeiten zu meistern. (China regieren II, S. 23)

10) Als Denkzentrale muss das Zentralkomitee die alleinige und endgültige Autorität besitzen. (China regieren III, S. 116)

11) Die Geschichte und das Volk haben die KP Chinas gewählt.

(http://german.china.org.cn/txt/2021-07/12/content_77622319_3.htm)

12) Die KP Chinas bildet den Führungskern der Sache des chinesischen Sozialismus. (China regieren I, S. 15)

13) Dabei steht das System der Führung durch die KP Chinas an oberster Stelle und es gilt auch als das fundamentale Führungssystem unseres Landes. (China regieren III, S. 165)

2.2. 请将句子译成中文

1) 石可破也，而不可夺坚；丹可磨也，而不可夺赤。

原文出处：《吕氏春秋·诚廉》

引文出处：《习近平谈治国理政》第二卷，50 页

白话文：石头可以被打碎，但无法改变它坚硬的质地；丹砂可以被研磨，但不能改变它朱红的颜色。

德语译文出处：Der Stein ist zu brechen, ohne dass er an Härte verliert; der Zinnober kann zerrieben werden, ohne dass er seine rote Farbe einbüßt. (China regieren II, S. 56)

2) 千磨万击还坚劲，任尔东西南北风。

原文出处：郑燮《竹石》

引文出处：《习近平谈治国理政》第一卷，171 页

白话文：经历无数磨炼和打击，竹子依然坚强有力地生长着，任凭你刮酷暑的东南风，还是严冬的西北风

德语译文出处：Trotz Schwierigkeiten und Rückschlägen immer standhaft. (China regieren I, S. 211) / auch in Not und Tod stets standhaft bleiben, egal woher der Wind weht. (China regieren III, S. 164)

3) 长风破浪会有时。

原文出处：李白《行路难三首（其一）》

引文出处：《习近平谈治国理政》第一卷，35 页

白话文：相信乘风破浪的时机总会到来。

德语译文出处: wie ein riesiges Schiff vorausfahrend starke Winde und heftige Wellen durchbrechen. (China regieren I, S. 41)

4) 明镜所以照形, 古事所以知今。

原文出处: 西晋陈寿《三国志·吴书·孙奋传》。

引文出处: 《习近平谈治国理政》第二卷, 32 页

白话文: 明镜是用来照人的外形的, 借鉴往事是用来认识或指导今天的。

德语译文出处: Im Spiegel erkennt man seine Gestalt und in der Vergangenheit die Gegenwart. (China regieren II, S. 34)

5) 苟日新, 日日新, 又日新。

原文出处: 《礼记·大学》

引文出处: 《习近平谈治国理政》第一卷, 51 页

白话文: 如果能够一天新, 就应保持天天新, 新了还要更新。

德语译文出处: Wenn man sich an einem Tag erneuern kann, kann man es an jedem Tag und sollte es ständig tun. (China regieren I, S. 61)

2.3. 请将下列篇章段落译成德语

1) Das „Vierfache Bewusstsein“, das „Vierfache Selbstvertrauen“ und die „Zweifache Wahrung“ sind keine abstrakten, sondern sehr konkrete Forderungen. Führungskader, insbesondere die hochrangigen, müssen hinsichtlich der Verbindung von Wissen und Handeln hohe Anforderungen an sich selbst stellen und eine Selbstprüfung durchführen. Die Beschlüsse und Anordnungen des Zentralkomitees müssen entschieden, unverändert und buchstäblich umgesetzt werden. Es gilt, die politische Disziplin streng einzuhalten sowie in Grundsatzfragen einen entschlossenen Standpunkt einzunehmen und eindeutig Position zu beziehen. Wir sollten selbstlos sein und die Autorität des Zentralkomitees in richtiger Weise verteidigen. Wir müssen Fehlverhalten ohne Wenn und Aber ablehnen, wie z. B. die Einmischung von Familienangehörigen und Verwandten sowie engen Mitarbeitern der führenden Genossen des Zentralkomitees oder von allen anderen Personen mit enger Bindung zu ihnen zum persönlichen

Vorteil. Dies gilt ebenfalls für alle Forderungen, die Personen stellen, welche sich mit ihren besonderen Beziehungen zu den führenden Genossen des Zentralkomitees brüsten. (China regieren III, S.117)

2) Dass wir die Führung der Partei in aller Hinsicht forcieren und das Volk stets in den Mittelpunkt stellen, stimmt in hohem Maße miteinander überein. Die Vertiefung der Reform der Partei- und Staatsorgane zielt darauf ab, die Entwicklung der Sache von Partei und Staat noch besser voranzutreiben, die zunehmenden Bedürfnisse der Menschen in Bezug auf ein schönes Leben noch besser zu befriedigen sowie die allseitige Entfaltung des Individuums, den umfassenden Fortschritt der Gesellschaft und den allgemeinen Wohlstand noch besser zu fördern. Hierfür müssen wir die zentrale Stellung des Volkes gewährleisten, an der Verpflichtung der Partei, dem öffentlichen Wohl zu dienen und die Macht im Interesse des Volkes auszuüben, festhalten sowie die Massenlinie der Partei durchsetzen. Darüber hinaus müssen wir die Systeme zur Sicherung der Volkssouveränität vervollständigen, ebenso wie die Mechanismen dafür, den Menschen Vorteile zu bringen, sie von ihren Problemen und Sorgen zu befreien, ihre Rechte und Interessen zu schützen sowie uns ihrer Kontrolle zu unterstellen. Dadurch soll dem Volk eine noch stärkere Garantie bei der Regelung der Staatsangelegenheiten, des Wirtschafts- und Kulturwesens sowie aller gesellschaftlichen Angelegenheiten geboten werden. (China regieren III, S.121-S.122)